



### 校長網誌 VC's Blog ([www.vco.cuhk.edu.hk/js\\_blog/](http://www.vco.cuhk.edu.hk/js_blog/))

我願意聆聽、探討，以一個互相尊重、互相信任的態度與師生溝通。這個網誌的誕生，正是為此。

I am willing to listen to teachers and students and to communicate with them in a mutually respectful and trustful manner. So I have created this blog...



### P3

我很怕熱，所以對全球暖化問題的感受特別深。

I can't stand hot weather. That's why I'm especially concerned about global warming.



### P16

我很清楚要解決日後的問題須靠今天的研究，而研究工作有賴足夠資源和經費。I recognize the importance of providing the necessary resources and funding for today's research that will be solving tomorrow's problems.



## 香港中文大學

## The Chinese University of Hong Kong

# 與新校長茶敘

# on to meet the New Vice-C



### 用心聆聽 誠意溝通

### Communication with Heart

香港中文大學第七任校長沈祖堯教授在2010年7月1日履新。他在7月2日到任後的第一個工作天，分別與各學院院長、書院院長，以及教職員和學生代表會面，交流意見。圖為他與中大學生會會長黎恩灝（右）和副會長巢景峯（左）。

Prof. Joseph J.Y. Sung assumed office as the seventh Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong on 1 July 2010. On his first work day, 2 July, Professor Sung met with College heads, Faculty deans, staff and students, including CU Student Union President Mr. Eric Lai (right) and Vice-President Mr. Fergus Chau (left), to exchange views.

# 盛夏中大

## Temperature Soars at CUHK Campus

學生都在放暑假，中大校園少了上課日的喧鬧，多了靜謐。但在這步伐放慢、煩囂沉澱的盛夏時光裏，看似閒適的校園，其實還是充滿汨汨流動的活力。

The CUHK campus in midsummer had a serene atmosphere as most students were away for the summer break. But the quiet campus was in fact the stage of many activities.

### 不一樣的百萬大道 不一樣的世界盃決賽 World Cup Fever at University Mall

暑期的百萬大道，人流本就格外稀少，尤其是深宵時分，更應是人影難覓才對。但2010年7月12日凌晨，百萬大道竟然人聲鼎沸，事緣大學在科學館前架起了大型電視屏幕，直播本屆世界盃足球賽決賽西班牙對荷蘭的實況。

平常不是穿西裝就是醫生袍的沈祖堯校長，是晚穿着寫有CUHK字樣的101號橙色球衣，成為座上觀眾。原來這次破天荒的校園活動，是沈校長的主意。他說：「希望藉着這次活動，讓全體中大人同樂，享受賽事。」結果共吸引了八百名中大師生、校友齊集百萬大道觀看賽事。現場還供應飲品及小吃，務令回校觀賞球賽的一眾中大人盡興而歸。

這夜，政治與行政學系副教授馬嶽、高級導師蔡子強和港大社會學系教授呂大樂不談政治和社會，化身足球評述員，高談闊論，分析賽事。深宵不寐，與眾同樂的還有副校長許敬文、秘書長梁少光、教務長吳樹培、文學院院長熊秉真、醫學院院長霍泰輝、社會科學院院長李少南和逸夫書院院長陳志輝等。

雖然賽事剛開始時下起小雨，但熄滅不了觀眾的熱情。不少人有備而來，除了座椅外，還帶了打氣棒、vuvuzela喇叭到場，有的還在臉上繪上球隊的國旗，以示全情支持。每當約翰內斯堡場上攻勢凌厲，這邊即響起一片喝采聲和喇叭聲，遙相呼應；深宵的百萬大道瀰漫着嘉年華會般的熾熱氣氛。中場休息時，大會還有抽獎活動，大獎是校長親筆簽名的足球。

當晚還有段小插曲，活動結束後一位觀眾意外跌傷，肩膀脫臼，沈校長聞訊後馬上發揮醫生本色，施以急救，並陪伴傷者等候救護車送院。

Anyone paying a visit to the CUHK campus in the wee hours of 12 July would never have believed it was a university campus on summer break. A crowd had assembled at the University Mall for a cause of a different kind—to watch live broadcast of the World Cup final on a huge projector screen.

Even harder to believe was seeing among the audience the new Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung sporting a number 101 orange football shirt—obviously a supporter

of the Dutch team until you see the letters 'CUHK' on the shirt. In fact this unprecedented activity was Professor Sung's idea. He said, 'I hope that everyone at the University can have fun together and enjoy the game.' And they did indeed. Over 800 teachers, students and alumni of the University gathered at the University Mall to watch the match between Spain and the Netherlands, sharing snacks and non-alcoholic beverages.

There was even live commentary, thanks to Prof. Ma Ngok and Mr. Ivan Choy Chi-keung of the Department of Government and Public Administration, and Prof. Lui Tai-lok from the Department of Sociology of the University of Hong Kong, who put politics and society aside for sports. Also among the audience were Prof. Michael Hui, Pro-Vice-Chancellor; Mr. Jacob Leung, University Secretary; Mr. Eric Ng, University Registrar; Prof. Hsiung Ping-chen, Dean of Arts; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine; Prof. Paul Lee, Dean of Social Science and Prof. Andrew C.F. Chan, Head of Shaw College.



(左起) 蔡子強先生、呂大樂教授和馬嶽教授在現場評述賽事  
Live commentary by (from left) Mr. Ivan Choy Chi-keung, Prof. Lui Tai-lok and Prof. Ma Ngok

The atmosphere was sizzling, despite a drizzle at the start which clearly left no one's moods dampened. Some members of the audience brought their own seats, some came with props including vuvuzelas, some painted their faces with flag colours. Every time the action heated up in Johannesburg, so would the cheering and trumpeting at CUHK. A lucky draw was held during half-time, with the prize being a football signed by none other than the Vice-Chancellor himself.

As an aside to the events of the night, a member of the audience fell and dislocated a shoulder after the game. Professor Sung, in his orange shirt, gave him first-aid and accompanied him as he waited for the ambulance. An apt reminder, perhaps, that the new Vice-Chancellor is a man of many hats.

# 中大變身雕塑園

## CUHK Turns into Sculpture Garden

攝氏三十多度，炎炎夏日，新亞書院合一亭竟出現一頭北極熊。可是全球暖化，冰川剝落，導致牠隨水漂流，南來落戶香江？

答案是「是」，也是「否」。這件呼應自然的雕塑，是藝術系導師莫一新在香港雕塑雙年展2010展出的作品。本屆以「靜觀奇變」為名的雙年展，由中大藝術系、香港雕塑學會和藝術公社合辦，展覽的「當代篇」和「中國篇」於2010年5月30日至7月11日在新亞書院許氏文化館和戶外空間舉行，展出香港雕塑家和廣州美術學院師生的作品。

莫一新的雕塑名為《紀念碑：生命再造》，他說：「我很怕熱，所以對全球暖化問題的感受特別深。」除了他的作品外，黃國才的《森林的記憶》、甘志強的《野生》等都以人與自然的關係為題。莫一新補充：「香港雕塑家的社會意識愈來愈強，對環保議題尤其關注，不少藝術家以此為創作方向。」

新亞書院提供戶外場地支持本屆雙年展，凸顯了不少雕塑的特色。合一亭的海天一色，作為北極熊寄居之地，可說只此一家；圓形廣場的石階也充分配合了藝術系校友王天仁的作品《死蛇爛鱔》的形態。莫一新希望日後有機會把整個中大校園都變成展覽場地，他說：「我們可以繪製一張地圖，列出中大的名勝和放置藝術品的地點，讓觀眾一邊欣賞藝術品，一邊遊歷校園。」

現在藝術系的雕塑課是選修科，每年六至十名學生左右。莫一新解釋：「藝術系女生比例較多，做雕塑過程並不輕鬆，燒焊時火花四濺，鑿木時又木屑飛揚，所以選修的學生從來就不多。」

儘管雕塑不是熱門科目，但藝術系還是為香港培養了一代又一代的雕塑家。這次參與「當代篇」的二十一位藝術家，就有一半是中大人，有畢業很久的藝術界中堅，有剛畢業幾年的新進，還有楊承謙和董永康兩位在校學生。

As the mercury rose to over 30 degrees Celsius in the summer, a polar bear appeared at the Pavilion of Harmony at the New Asia College campus. Did this visitor drift to Hong Kong on an iceberg that broke away from the Arctic glaciers?

The answer is both yes and no. The polar bear is a nature-themed sculpture created by Mr. Mok Yat-san, an instructor at the Department of Fine Arts, for the Hong Kong Sculpture Biennial 2010. The biennial's theme this year is 'Echo'. In fact, from 30 May to 11 July 2010, New Asia College turned into a sculpture garden as the 'Contemporary' and 'China' sections of the biennial took place there, featuring works by sculptors from Hong Kong and the Guangzhou Academy of Fine Arts. The biennial was jointly organized by the CUHK Department of Fine Arts, the Hong Kong Sculpture Society and the Artist Commune.



藝術系導師莫一新  
Mr. Mok Yat-san,  
Instructor of the  
Department of Fine Arts



莫一新 《紀念碑：生命再造》  
Monument: Reproduction of Vitalization  
Mok Yat-san

Mr. Mok's sculpture is named *Monument: Reproduction of Vitalization*. He said, 'I can't stand hot weather. That's why I'm especially concerned about global warming.' In addition to his work, *Memory of the Forest* by Kacey Wong, *The Wild* by Kum Chi-keung, etc., are all about the relationship between human beings and nature. Mr. Mok added, 'Hong Kong sculptors are more and more socially conscious. They care a lot about environmental issues. Many artists create their works around this theme.'

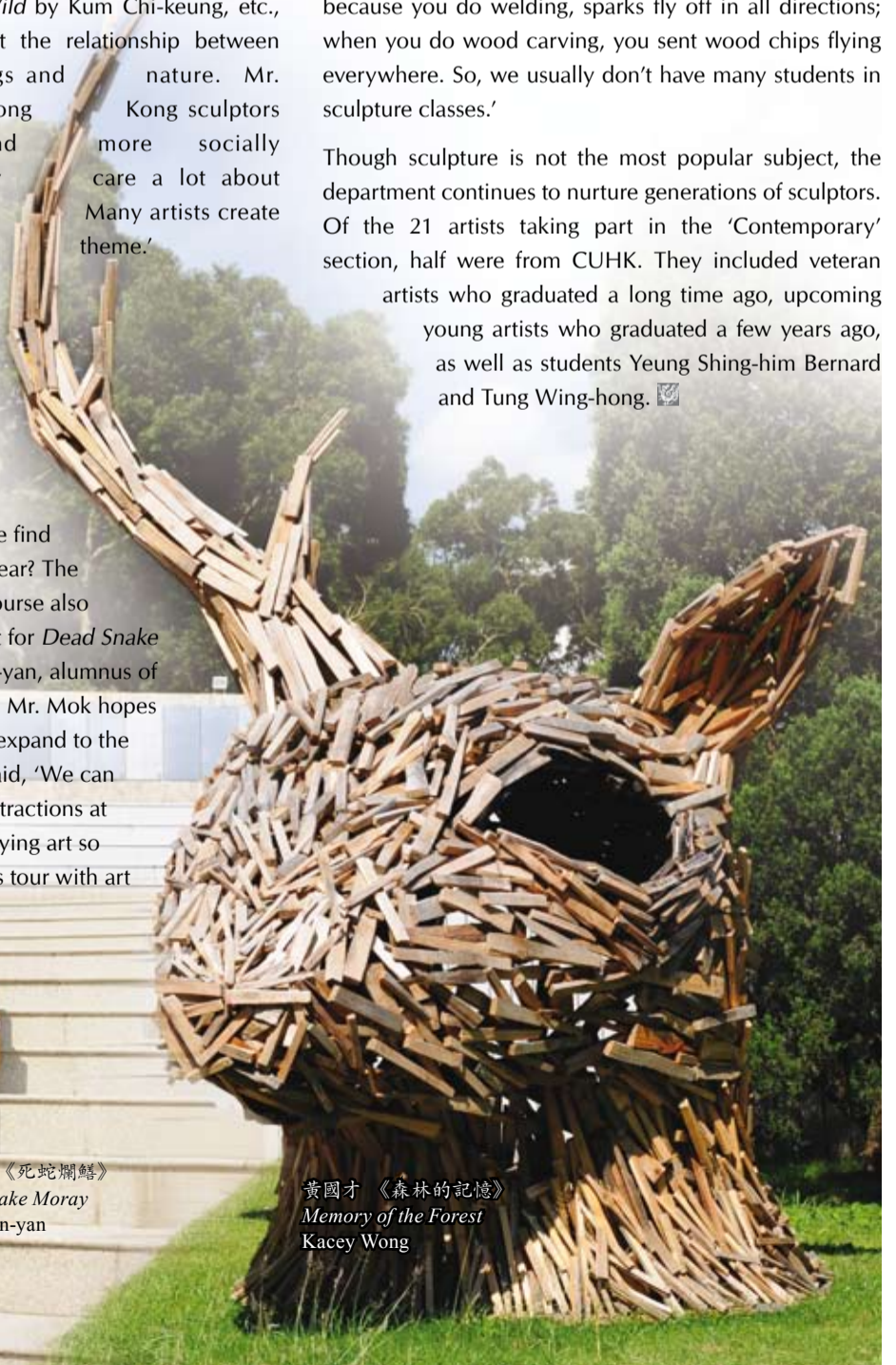
New Asia College's support for the biennial has been instrumental by providing indoor and outdoor settings most appropriate for the exhibits. What better place but the Pavilion of Harmony can one find to accommodate the polar bear? The steps of the New Asia Concourse also proved to be the best habitat for *Dead Snake Moray* created by Wong Tin-yan, alumnus of the Department of Fine Arts. Mr. Mok hopes that someday the event can expand to the whole CUHK campus. He said, 'We can make a map, listing all the attractions at CUHK and venues for displaying art so visitors can combine campus tour with art appreciation.'

At present, sculpture courses are offered as electives by the Department of Fine Arts, with an enrolment of six to 10 students a year. Mr. Mok explained, 'The department has a high proportion of female students. The process when making sculptures might be tough for them because you do welding, sparks fly off in all directions; when you do wood carving, you sent wood chips flying everywhere. So, we usually don't have many students in sculpture classes.'

Though sculpture is not the most popular subject, the department continues to nurture generations of sculptors. Of the 21 artists taking part in the 'Contemporary' section, half were from CUHK. They included veteran artists who graduated a long time ago, upcoming young artists who graduated a few years ago, as well as students Yeung Shing-him Bernard and Tung Wing-hong.



王天仁 《死蛇爛鱔》  
Dead Snake Moray  
Wong Tin-yan



黃國才 《森林的記憶》  
Memory of the Forest  
Kacey Wong



## 教研出色二十四位師生獲表揚

### 24 Teachers and Students Win Exemplary Teaching and Research Awards

署理校長華雲生教授在2010年6月15日主持頒獎典禮，頒發2009年校長模範教學獎、青年學者研究成就獎和研究生學術成果獎，三個獎項各有八人得獎。

A total of 24 teachers and postgraduate students were presented the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award, the Young Researcher Award and the Postgraduate Research Output Award by Acting Vice-Chancellor Prof. Benjamin W. Wah on 15 June 2010.

#### 青年學者研究成就獎 Young Researcher Award

法律學院教授 Bryan Mercurio 說：「我熱愛研究，因為我確實想為社會帶來改變。」這相信是眾多得獎人的心聲。八位得獎人的研究涵蓋不同領域，但最終目標都是造福社會，令人類的生活更美善。

Prof. Bryan Mercurio of the Faculty of Law said, 'My passion is research because I truly want to make a difference in society.' Although the eight recipients come from different disciplines, they share the common goal of making the world a better place.



華雲生教授(左四)與青年學者研究成就獎得主，左起：文學院哲學系劉創馥教授、工商管理學院管理學系姚詠儀教授、教育學院教育心理學系蕭鳳英教授、工程學院機械與自動化工程學系王昌凌教授、醫學院腫瘤學系陶謙教授、理學院生物化學系陳浩然教授、社會科學院經濟學系車嘉華教授。法律學院Prof. Bryan Mercurio未克出席典禮。

Prof. Benjamin W. Wah (4th left) and the award recipients (from left) Prof. Lau Chong-fuk (Department of Philosophy, Faculty of Arts), Prof. Yiu Wing-ye (Department of Management, Faculty of Business Administration), Prof. Siu Fung-ying Angela (Department of Educational Psychology, Faculty of Education), Prof. Charlie C.L. Wang (Department of Mechanical and Automation Engineering, Faculty of Engineering), Prof. Tao Qian (Department of Clinical Oncology, Faculty of Medicine), Prof. Chan Ho-yin Edwin (Department of Biochemistry, Faculty of Science), Prof. Che Jiahua (Department of Economics, Faculty of Social Science). Prof. Bryan Mercurio (Faculty of Law) was unable to attend the ceremony.

#### 校長模範教學獎

#### Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award

體育運動科學系夏秀禎教授認為，出色教學的根本所繫，是老師的「使命感和熱誠」。這兩種素質可說是她和其他七位教師脫穎而出獲獎的原因。

Prof. Ha Sau-ching of the Department of Sports Science and Physical Education believes that teaching 'is all about mission and passion'. These two qualities are also what made the other seven awardees win.



華雲生教授(中)與八位模範教師，左起：文學院英文系Prof. Jane Jackson、工商管理學院市場學系陳志輝教授、教育學院體育運動科學系夏秀禎教授、工程學院計算機科學與工程學系黃子洋博士、法律學院何世勳教授、醫學院那打素護理學院周柏珍教授、理學院化學系吳基培教授、社會科學院社會工作學系馬麗莊教授

Prof. Benjamin W. Wah (centre) and the award recipients (from left) Prof. Jane Jackson (Department of English, Faculty of Arts), Prof. Andrew C.F. Chan (Department of Marketing, Faculty of Business Administration), Prof. Ha Sau-ching Amy (Department of Sports Science and Physical Education, Faculty of Education), Dr. Wong Tsz-yeung (Department of Computer Science and Engineering, Faculty of Engineering), Prof. Stephen Hall (Faculty of Law), Prof. Chau Pak-chun Janita (The Nethersole School of Nursing, Faculty of Medicine), Prof. Ng Kee-pui Dennis (Department of Chemistry, Faculty of Science), Prof. Ma Lai-chong Joyce (Department of Social Work, Faculty of Social Science)

#### 研究生學術成果獎

#### Postgraduate Research Output Award



華雲生教授(左三)與研究生學術成果獎得主，左起：文學院歷史系蔣寶麟先生、工商管理學院管理學系張凌青女士、教育學院教育心理學系陸慧菁女士、醫學院生物醫學學院黃少玲女士、社會科學院心理學系劉鐸博士。工程學院機械與自動化工程學系趙明先生、法律學院陳耀明先生和理學院分子生物技術學課程繆岩松博士未克出席典禮。

Prof. Benjamin W. Wah (3rd left) and the award recipients (from left) Mr. Jiang Baolin (Department of History, Faculty of Arts), Ms. Zhang Lingqing (Department of Management, Faculty of Business Administration), Ms. Lu Huijing (Department of Educational Psychology, Faculty of Education), Ms. Wong Siu-ling (School of Biomedical Sciences, Faculty of Medicine), Dr. Liu Duo (Department of Psychology, Faculty of Social Science), Mr. Zhao Ming (Department of Mechanical and Automation Engineering, Faculty of Engineering), Mr. Chan Yiu-ming Gordon (Faculty of Law) and Dr. Miao Yansong (Molecular Biotechnology Programme, Faculty of Science) were unable to attend the ceremony.

研究工作荊棘滿途者多，一帆風順者少，所以要成功就需要毅力；這點得獎人之一繆岩松博士知之甚詳。他說：「失敗乃成功之母。我失敗過很多次了。」面對挫敗仍百折不撓，是八位得獎人一致的精神。

The process of successful research is always fraught with frustrations. Dr. Miao Yansong knows this very well. He said, 'Failure is the mother of success. I have encountered many failures.' Perseverance in the face of difficulties is the quality that all eight awardees possess in common.

## 成思危教授到訪中大

### Prof. Cheng Siwei Visits CUHK

**前** 全國人大常委會副委員長成思危教授(左)在2010年7月14日訪問中大,進行學術交流,獲沈祖堯校長(右)熱烈接待。

成教授到訪了剛成立的全球經濟及金融研究所,其後又向工商管理學院師生分析中國管理科學面臨的挑戰,並分享他在管理科學方面的豐富學術研究經驗及識見。

Prof. Cheng Siwei (left), former Vice-Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China, paid a visit to CUHK on 14 July 2010 to enhance academic exchange. He was warmly received by Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung (right).

Professor Cheng visited the newly established Institute of Global Economics and Finance to learn about its mission and direction. He also visited the Faculty of Business Administration, where he gave a speech on 'Challenges of Management Sciences in China' to academics and students.



## 環球商業學學生就業力比拼冠全國

### Business Student Wins ACCA Job Hunting Championship

**在** 2010年7月17日於北京舉行的特許公認會計師公會 (ACCA) 全國就業力大比拼總決賽中,本校環球商業學一年級學生彭添裕(中)在十五名決賽選手中脫穎而出,奪得冠軍。

彭添裕說:「我要特別感謝在總決賽及香港區比賽的隊友,大家通力合作給我留下深刻印象,我永遠都會記得我們是一個團隊!」

十五名決賽選手分為三組,在兩小時內就同一商業案例進行討論和市場分析,之後以英語演講和答辯。比賽不僅考驗選手的邏輯思維、現場應變和英語表達能力,對團隊合作精神和商業環境敏銳度的要求亦甚高。

今年共有五千五百多名全國各地著名院校的大學生參加 ACCA 全國就業力大比拼,透過在北京、上海、廣州、成都和香港五個分賽區的層層選拔,各區的前三強最後進入總決賽,歷時共五個多月。



Mr. Pang Tim-yu Terrence (centre), a Year-1 Global Business Studies student of CUHK, beat 15 finalists to clinch the top prize at the China Grand Final 2010 of the Association of Chartered Certified Accountants (ACCA) Job Hunting Competition held in Beijing on 17 July 2010.

Terrence said, 'I would like to thank my teammates at both the national final and the Hong Kong regional competitions. I was moved by our team spirit.'

At the China Grand Final, the 15 finalists split into three groups were asked to conduct market analysis on a business case within two hours. Afterwards, they gave their presentations and answered questions in English. The contest calls for a high standard in the demonstration of analytical skills, responsiveness, English language skills, teamwork performance and business acumen.

This year, 5,581 students from top universities in China participated in the competition. The top three winners from the regional rounds held in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Chengdu and Hong Kong made their way to the China Grand Final after passing through stringent selection processes. The entire competition lasted over five months.

## 中大校友學冠警校同儕 沈祖堯校長親授獎項

### Vice-Chancellor Presents Awards at Graduation of Hong Kong Police College

**香** 港警察學院在2010年7月31日舉行結業會操,本屆畢業學員中有兩名出色的中大校友,他們是2006年體育運動科學教育學士課程畢業生沈立志(右),以及2004年專業會計學工商管理學士課程畢業生戴卓賢(左)。中大校長沈祖堯教授應邀擔任主禮嘉賓,並頒授獎項予傑出畢業生。

沈立志以最佳結業督察身分畢業,囊括施禮榮盾、榮譽警棍和警務處處長學業成績優異證書三項殊榮。他從母校校長手上接過獎項,倍感意義重大,他說:「中大精神一直是我個人信念的支柱,引導我不斷追求進步。」

戴卓賢榮獲銀笛及警務處處長學業成績優異證書,他說:「身為會計畢業生,我希望將來加入警隊的商業罪案調查科,務求學以致用,為警隊及香港市民作出貢獻。」

沈校長在致辭中勉勵畢業學員終身學習,以應付不斷轉變外在環境。他說:「終身學習不是局限於書本或課堂,……只要凡事細心觀察,虛心學習,智慧與知識其實無處不在。」

The Hong Kong Police College held its passing-out parade on 31 July 2010. Among the graduating officers were two distinguished CUHK alumni—Mr. Shum Lap-chi, 2006 graduate of Bachelor of Education Programme in Physical Education and Sports Science, and Mr. Tai Cheuk-yin, 2004 graduate of Bachelor of Business Administration Programme in Professional Accountancy. Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, was invited to officiate at the

parade and presented awards to outstanding graduating officers.

Mr. Shum, winner of the Brian Slevin Trophy, the Baton of Honour and the Commissioner's Certificate of Academic Merit, graduated as the best all-round inspector. It is particularly meaningful for him to receive the honours from the Vice-Chancellor of his alma mater. 'The spirit of the Chinese University has been a pillar of strength in my personal development,' he said.

A recipient of the Silver Whistle and the Commissioner's Certificate of Academic Merit, Mr. Tai said, 'I hope to join the Commercial Crime Bureau to contribute my expertise to the Hong Kong Police Force and to serve Hong Kong citizens.'

When addressing the graduating officers, Professor Sung emphasized the importance of lifetime education for them to cope with changes in life and society. He said, 'Lifetime education certainly is not confined to books or the classroom.... If one would observe carefully and have an open mind, one will surely find knowledge and wisdom wherever one goes.'



## 中大學生信息系統投入服務

### CUSIS Goes Live

中大學生信息系統 (CUSIS) 已於2010年7月5日正式投入服務，教職員和學生可透過全新的MyCUHK使用該系統。

學生可以利用CUSIS在網上管理個人和學業信息，包括：查看和更新住址和電話；提交各種申請（如學分豁免）及支付相關費用；網上選科，並能即時知道結果；查看成績及非正式成績單。

教師可以透過CUSIS單一平台，處理教務及管理教學資料，如搜尋個人的教學日程表及獲取最新的學生資料；利用系統提供的課堂學生名單，發送統一電郵至個別或全班學生。

有關 CUSIS 計劃及全新的MyCUHK詳情，請瀏覽CUSIS網頁 ([www.cuhk.edu.hk/cusis](http://www.cuhk.edu.hk/cusis)) 或與項目團隊聯絡：[cusis@cuhk.edu.hk](mailto:cusis@cuhk.edu.hk) / 2696 1998。

The Chinese University Student Information System (CUSIS), accessible via the revamped University portal—MyCUHK, went live on 5 July 2010. Through CUSIS, students can manage a range of personal and academic information online, including updating and viewing their addresses and phone numbers; submitting various online applications; registering classes online and obtaining confirmation in real-time; viewing their official grades and unofficial transcripts.

CUSIS will allow teaching staff to access and



manage various teaching and learning information on one single platform rather than through multiple systems. For instance, teaching staff can search their class rosters and obtain real-time student information online, send mass email to the whole class or individual students via the class rosters provided by CUSIS.

For more details about CUSIS, please visit the CUSIS website ([www.cuhk.edu.hk/cusis](http://www.cuhk.edu.hk/cusis)) or contact the CUSIS Project Team at [cusis@cuhk.edu.hk](mailto:cusis@cuhk.edu.hk) or 2696 1998.

## 成就

### ACHIEVEMENTS

### 革新兒童單孔微創手術

## CUHK Develops Innovative Technique for Single Incision Laparoscopic Surgery on Children



(左起) 外科學系小兒外科及小兒泌尿外科組主任李劍雄醫生、外科學系系主任賴寶山教授及小兒外科及小兒泌尿外科組名譽臨床助理教授譚煜謙醫生與病人合照

(From left) Dr. Lee Kim-hung, head of the Division of Paediatric Surgery and Paediatric Urology, Department of Surgery; Prof. Lai Bo-san Paul, chairman, Department of Surgery; and Dr. Tam Yuk-him, honorary clinical assistant professor, Division of Paediatric Surgery and Paediatric Urology, Department of Surgery pose with a patient

過去兩年，單孔微創手術發展一日千里。傳統微創手術需導致數個傷口，單孔微創手術只有一個隱藏於肚臍內的細小傷口。但單孔微創手術儀器體積只適用於成人，並且只能單次使用，價錢亦非常昂貴。因此，為兒童進行單孔微創手術的全球案例非常少。

醫學院外科學系小兒外科及小兒泌尿外科組最近研發革新技術，以交叉型的方式把傳統直身微創手術儀器放進兒童體內進行單孔微創手術。自去年10月起，已在沙田威爾斯親王醫院成功為三十多位年齡由三至十五歲的兒童進行單孔微創手術，由簡單的闌尾切除術至複雜的脾臟和腎臟切除術皆有。外科學系更於本年5月成功在兒童身上進行單孔微創半腎及輸尿管切除術。目前醫學文獻尚未有同類手術的成功案例，相信此乃全球首宗，足以使中大在兒童單孔微創手術上佔世界領導地位。

Single incision laparoscopic surgery (SILS) has rapidly progressed in the adult population over the last two years. It features a single small wound hidden in the umbilicus in contrast to several wounds over abdominal wall in standard laparoscopic surgery.

The Division of Paediatric Surgery and Paediatric Urology has recently developed a unique technique of performing SILS on children. The new technique involves crossing two straight conventional laparoscopic instruments through a single incision to operate.

Since October 2009, over 30 children aged three to 15 have successfully undergone SILS, from simple procedures such as appendectomy to complex ones like splenectomy and nephrectomy. In May 2010, the division successfully performed the world's first single incision laparoscopic heminephroureterectomy on a child.

With the great success of the innovative technique, the division has taken a leading role in pioneering single incision laparoscopic surgery in children.

### 歷史學教授獲選中研院院士

## Professor of History Elected Academician of Academia Sinica

本校歷史學講座教授梁其姿於2010年7月8日獲台灣中央研究院推選為第二十八屆新任院士（人文及社會科學組），以表揚其傑出的學術成就。

梁教授是明清社會史和中國醫療社會史研究的開拓者。她對當選中研院院士深感榮幸，並表示：「年輕時有機緣在中研院優良的研究環境中成長，十分幸運。退休前能為香港學界做點事，也感到興奮。希望這次當選對推動華人醫療文化史研究有所助益，也希望能鼓舞更多女性進入學術研究領域。」



Prof. Leung Ki-che Angela was elected an academician (Division of Humanities and Social Sciences) of the Academia Sinica in Taiwan on 8 July 2010 for her remarkable academic achievements.

Professor Leung is a pioneer in the research of social history of Ming-Qing China and social history of medicine in China. She said she was honoured to have been elected, 'I was blessed to be able to grow academically in the vibrant research

culture of the Academia Sinica when I was young. I'm also excited to be able to contribute to Hong Kong's academic community before my retirement. I hope that my election can help promote the studies of Chinese medical and cultural history and encourage more women to enter research.'

### 成就 ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following are available at: [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

二十七項研究項目獲撥款

Twenty-seven Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 宣布事項

## ANNOUNCEMENTS

### 新任校董

#### New Council Member

陳志輝教授(左)由2010年7月1日起以逸夫書院院長身分出任大學校董。陳教授原依據《香港中文大學條例》(《大學條例》)規程11第1(h)段獲選出任大學校董的職任於同日起終止。



梁耀堅教授(右)獲逸夫書院院務委員會依據《大學條例》規程11第1(h)段、第4段及第5段，以及規程16第6(a)段規定推選，繼陳志輝教授出任大學校董，首次任期由2010年7月1日起至2011年7月31日止(即陳教授未滿的任期)。

Prof. Andrew C.F. Chan (left) has ceased to be Member of the Council under Statute 11.1(h) of *The Chinese University of Hong Kong Ordinance* (the *Ordinance*) with effect from 1 July 2010, upon his assumption of office as Head of Shaw College and has become a Council Member by virtue of his appointment as Head of Shaw College.

Prof. Freedom Y.K. Leung (right) has been elected by the Assembly of Fellows of Shaw College, in accordance with Statutes 11.4, 11.5 and 16.6(a) of the *Ordinance*, as Member of the Council under 11.1(h) for the unexpired period of membership of Prof. Andrew C.F. Chan from 1 July 2010 to 31 July 2011.

### 榮休講座教授

#### Emeritus Professor

李東教授獲頒信息工程學榮休講座教授名銜，由2010年8月1日起生效。

Prof. Lee Tong has been awarded the title of Emeritus Professor of Information Engineering with effect from 1 August 2010.



### 額外門診計劃特約診所終止服務

#### Discontinuation of Contracted Physicians

上水林文俊醫生醫務所及將軍澳方玉輝醫生醫務所已經結業，並分別由2010年7月1日及7月11日起停止為本校提供額外門診服務。

有關額外門診服務計劃詳情及最新特約診所名單，請瀏覽人事處網頁：[https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser\\_medical.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp)。

Dr. Lam Man-chun (Sheung Shui) and Dr. Fong Yuk-fai Ben (Tseung Kwan O) ceased to operate their clinics and their general outpatient services under the Extra Outpatient Consultation Services Scheme ceased with effect from 1 and 11 July 2010 respectively.

Details of the Extra Outpatient Consultation Services Scheme and the updated list of contracted clinics are available at the Personnel Office's website: [https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser\\_medical.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp).

## 公積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年6月

June 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-1.26%	-0.97%
平衡	Balanced	-0.75%	-0.53%
穩定	Stable	0.94%	0.82%
香港股票	HK Equity	1.38%	1.99%
香港指數	HK Index-linked	2.23%	2.19%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund	-4.02%	-4.40%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.06%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.00%	-0.06%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	0.49%	0.27%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-1.00%	-1.00%

2010年第2季

Cumulative returns for the 2nd quarter of 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-9.18%	-8.35%
平衡	Balanced	-7.52%	-6.63%
穩定	Stable	-0.25%	-2.44%
香港股票	HK Equity	-3.38%	-4.56%
香港指數	HK Index-linked	-3.90%	-3.49%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund	-17.54%	-22.74%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.14%	0.003%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.43%	0.29%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-5.72%	-6.31%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-8.53%	-8.61%

2009年7月1日至2010年6月30日

1 July 2009 to 30 June 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	7.52%	12.47%
平衡	Balanced	5.45%	10.62%
穩定	Stable	8.38%	6.68%
香港股票	HK Equity	14.73%	13.39%
香港指數	HK Index-linked	11.64%	12.86%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund	-17.54%	-22.74%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.52%	0.02%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.04%	0.49%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	9.51%	6.88%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-12.73%	-13.06%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 選擇轉換大學強積金計劃安排

### Election for Change of MPF Scheme

根據大學現有安排，強積金計劃成員每年可於4月1日或10月1日選擇轉換強積金計劃一次（即轉換至「富達退休集成信託計劃」或「RCM強積金精選計劃」〔前稱德盛強積金精選計劃〕）。欲於2010年10月1日轉換計劃者，請填妥轉換強積金計劃申請表格及新選擇的強積金計劃成員登記表格，於2010年8月27日或之前送達財務處薪津及公積金組。上述表格可於財務處網頁[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html) 下載，或致電該組（2609 7246）索取。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes, viz., Fidelity Retirement Master Trust and RCM MPF Plan (formerly named AGI MPF Plan), once a year, on either 1 April or 1 October. Members who want to make the switch on 1 October 2010 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and the Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit to the Payroll and Superannuation Unit of Bursary on or before 27 August 2010. Forms can be downloaded from [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html) or obtained from the unit (Tel: 2609 7246).

## 非教學僱員績效評核和發展制度

### Performance Review and Development System (PRDS) for Non-teaching Staff

2009至10年度（即2009年7月1日至2010年6月30日）的非教學僱員績效評核現已展開。評核員請於 <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel> 下載已更新的評核報告表格（2010年6月更新），並細閱表格第四頁之必須注意事項。評核員填寫評核報告及作評核晤談前，宜於上述網站閱覽《績效評核和發展指引》及《績效評核和發展（PRD）周期流程表》。是次績效評核須於2010年9月完成。

有關績效評核和發展制度詳情，可向人事處查詢。

The 2009–10 review exercise under PRDS (applicable to all full-time non-teaching appointees), for the period from 1 July 2009 to 30 June 2010, now commences. Reviewers should download the updated Review Report (revised in June 2010) at <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel> for this review exercise. Special attention should be paid to the Important Points to Note on the said Report's fourth page. Reviewers are also advised to read through the *Performance Review and Development (PRD) Guide* and the *Flowchart on PRD Cycle* at the same website, before completing the Review Report and meeting the reviewees. This review exercise should be completed by September 2010.

Enquiries relating to the PRDS may be directed to the Personnel Office.

## 高錕教授郵票小型張

### Stamp Sheetlet to Honour Prof. Charles K. Kao

為祝賀本校前校長高錕教授榮獲2009年諾貝爾物理學獎，香港郵政將於2010年9月21日發行一款通用郵票小型張，並出版紀念小冊子，該小冊子部份收益將撥捐高錕慈善基金有限公司。

有意訂購者可於以下網址下載表格：[www.cuhk.edu.hk/cpr/HKPO\\_Leaflet\\_OrderForm.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/cpr/HKPO_Leaflet_OrderForm.pdf)，或經香港郵政「網上郵」（[www.stamponnet.hongkongpost.com](http://www.stamponnet.hongkongpost.com)）訂購。截止訂購日期為2010年8月31日。詳情可致電香港郵政集郵組查詢：2785 5711。



To congratulate former CUHK Vice-Chancellor Prof. Charles K. Kao for being awarded the 2009 Nobel Prize in Physics, Hongkong Post will issue a definitive stamp sheetlet and a souvenir booklet on 21 September 2010. Part of the proceeds from sales of the booklet will be donated to Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited.

Orders can be placed by completing the order form (downloadable from [www.cuhk.edu.hk/cpr/HKPO\\_Leaflet\\_OrderForm.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/cpr/HKPO_Leaflet_OrderForm.pdf)) or via Stamp OnNet ([www.stamponnet.hongkongpost.com](http://www.stamponnet.hongkongpost.com)) on or before 31 August 2010. For more information, please contact Hongkong Post Philatelic Bureau at 2785 5711.

## 換領2010至11年度泊車證

### Renewal of Parking Label for 2010–11

2009至10年度泊車證之有效期將於2010年9月30日屆滿。2010至11年度新證將於2010年10月1日起生效，現已可供申領。

現時持有泊車證之人士在申領新證時，須將舊證交還保安組。首次申請者在遞交申請表格時，須出示駕駛執照、車輛登記文件及保險單（或其副本）以供核閱。基於私隱及保安理由，持證人須親自或委託代表到保安組辦理換證手續。

請於保安組網頁（[www.cuhk.edu.hk/security\\_unit/cLabel.html](http://www.cuhk.edu.hk/security_unit/cLabel.html)）閱覽詳情及下載申請表格。

University parking labels for the 2009–10 school year are due to expire on 30 September 2010. New labels for the 2010–11 school year, valid from 1 October 2010, are ready for collection.

Current label holders are required to return the old label when submitting the application for the new one. First-time applicants are required to produce their driving licences, vehicle registration documents and insurance policies (or photocopies) for verification when submitting the application. For privacy and security reasons, parking label renewal should be processed in person or through a designated representative.

Please visit the Security Unit webpage [www.cuhk.edu.hk/security\\_unit/eLabel.html](http://www.cuhk.edu.hk/security_unit/eLabel.html) for details and the application form.

## 訃告

### Obituary

本校職員簡曼萍博士於2010年6月16日逝世，校方深致哀悼。

簡博士於2007年8月28日加入中大，擔任管理學系博士後研究員。

The University mourns the passing of Dr. Croft Kan Man-ping Lena on 16 June 2010. Dr. Croft joined the University as postdoctoral fellow in the Department of Management on 28 August 2007.



### 1 你在香港上中學，這段經歷對你之後的發展和方向有何影響？

**You attended high school in Hong Kong. How did that experience shape your subsequent growth and choice of field?**

我很感激伊利沙伯中學，母校教導我解決問題的能力，也令我培養出對學習始終不渝的興趣。我很喜歡數學和理科。當時新推行的新數學課程令我明白到批判思維和獨立思考能力的重要。我留學美國攻讀電機工程，升上研究院則改唸計算機科學。

I owe a great deal to my high school, Queen Elizabeth School, for instilling in me the discipline to pursue solutions to problems and a lifelong interest in learning. I was already interested in math and science, and from the modern math syllabus (newly introduced at the time) I gained a better understanding about what critical and independent thinking involved. Leaving Hong Kong for the US to attend college, I chose to study electrical engineering, and later computer science in graduate school.

### 2 十多年前你在中大任教計算機科目，獲得模範教學獎。你有何教學訣竅？

**You taught at CUHK over a decade ago and immediately got an exemplary teaching award. What is your secret to teaching computer subjects to undergraduates?**

身為人師，當教授最大的回報是能夠形塑學生的學習經驗。我教授的計算機網絡是當時的熱門科目，有近百人修讀。我自己設計課程，要求他們自行設計協議機，這是很花時間和艱巨的工作。我鼓勵學生合作，從小組討論中學習。那些不畏艱難完成這項工作的學生令我感到自豪，他們是中大學生優秀品質的典範。

As a professor and teacher, the most rewarding part is being able to shape a student's learning experience. The subject I was teaching, computer networks, was especially hot at the time, and the class attracted almost 100 undergraduates. Creating my own curriculum, I challenged the students to design a protocol machine, a time-consuming and non-trivial task. I encouraged students to work together and learn through group discussions. I am proud of all the students who took up the challenge and completed the project—they truly exemplify the outstanding quality of students at CUHK.

### 3 身為知名的計算機科學家，你認為計算機科學未來有何發展？

**As a renowned computer scientist, what do you think the future of computer science will be like?**

計算機科學的發展史充滿科技突破，帶動一系列新軟件、演算法和應用程式的出現。這一領域至今仍潛力無限。量子計算和DNA計算的新概念不斷出現，將導致計算機科學翻天覆地的變化。之所以有這些新科技，是因為無論從模擬天文現象以至核彈試驗，都需要運算能力更強的電腦去處理和分析資料。

The history of computer science is full of examples of technological breakthroughs that are constantly redefining the forefront in software, algorithms, and applications. There is much that has yet to be discovered. New concepts are regularly emerging in quantum and DNA computing that will revolutionize computing. At the centre of all this, there is the increasing necessity for greater computational power to process and analyse information, ranging in scope from the astronomical to the atomic.

### 4 你是大學教育資助委員會研究資助局（研資局）成員及其工程學學科小組主席，為何有興趣擔任此職？

**What got you interested in serving as a member of the Research Grants Council of the University Grants Committee and as chairman of its Engineering Panel?**

我曾任幾所本地大學的校外考試委員和顧問，很清楚要解決日後的問題須靠今天的研究，而研究工作有賴足夠資源和經費。有幸曾加入研資局服務香港學術界，我感到很光榮。

Given my previous experiences as external examiner and adviser for several local universities, I recognize the importance of providing the necessary resources and funding for today's research that will be solving tomorrow's problems. As a former member of the Research Grants Council, I am honored to have had the opportunity to serve the Hong Kong academic community in this manner.

### 5 身為中大首位常務副校長，你有何願景和首要工作？

**As the first Provost of CUHK, what vision do you have and what are your priorities?**

身負協助校長掌管大學教務的責任，我的目標是提高國內和國際社會對中大的教育、研究和服務的認同。首要工作是確保中大卓越的學術地位，延攬和留住學術人才，並使大學社群繼續保持活潑的學術氣氛，令人樂於前來。我認為中大很有條件達到這些目標，因為我們擁有令大學成為一流學府的出色教研人員；位處城郊的校園是學習和研究的理想地點；而同事間開放的交流，更是融洽緊密社群的標誌。

Deputizing for the Vice-Chancellor as CUHK's principal academic officer, my goal is to raise CUHK's national as well as international recognition and respect in education, research, and community services. My priorities are to ensure CUHK's academic excellence; to recruit and retain the cream of the crop in terms of faculty members; and to sustain a welcoming and vibrant university community. I think we are in a great position to achieve these goals—we have a distinguished faculty whose accomplishments continue to make the university a first-rate institution; our suburban location is an ideal enclave for learning and research; and the spirit of open exchange I've observed among my colleagues already indicates a strong sense of community.

### 6 就任常務副校長幾個月來，你做了哪些工作？

**What have you done in the past months as Provost?**

我在到任最初幾個月，走訪了所有八所學院五十九個學系，增進自己對中大和各學院、學系獨有問題的了解，這令我更堅信中大在此成長的時刻，需要審慎的策略計劃以為未來的發展做好準備，尤其是現在各學院聘任全職院長和實行新的單項預算制度。因此我們聘請了顧問，就制訂學院的策略計劃提供意見，我們也在7月成立了規劃處，令這些計劃的制訂至今進展順利。我們採取了許多措施加強與學院、員工和學生之間的溝通。我手頭正在進行的項目包括：籌備深圳研究院、草擬提交教資會的三年學術發展計劃、改革本校的晉升和責任程序，以及編製一部全面的教職員手冊。

In my first few months at CUHK, I visited all eight Faculties and 59 departments to gain a greater understanding of the University and the issues unique to each Faculty and department. The experience confirmed my belief that at this juncture in its growth, CUHK needs prudent strategic planning to adequately prepare for its future development. This is particularly crucial in light of the appointed deans and a new Faculty-based one-line budgeting system. We have engaged a consultant to advise on the development of Faculty strategic plans and are currently making excellent progress after establishing a

Planning Office in July. Numerous steps have also been taken to improve communications with Faculties, staff, and students. Ongoing projects include the development of our Shenzhen Research Institute; the preparation of our triennium academic development proposal for submission to UGC; the revision of our promotion and substantiation procedure; and the compilation of a comprehensive faculty and staff handbook.

### 7 你對中大在內地的計劃有何看法？

**What do you think of CUHK's initiatives on the mainland?**

我們已有穩固和大有可為的開始，深圳先進集成技術研究所為我們摸索出可以依循的方向，本校與深圳市政府在教育方面的長期合作，也為我們奠定了基礎。待到明年深圳研究院啟用，我們就會有完善的平台進行尖端研究和技術轉移，標誌着本校在內地的發展邁進一大步。

We already have a solid and promising start, thanks to both our Shenzhen Institute of Advanced Integration Technology and our enduring partnership in education and research with the Shenzhen Municipal Government. The opening of the Shenzhen Research Institute next year represents a big step forward in our mainland endeavours, as we will have a full-fledged platform for conducting cutting-edge research and enabling technology transfers.

### 8 在深圳設立校園對中大社群有何影響？

**What would a second campus in Shenzhen bring to the University community?**

深圳校園計劃若能實現，會是中大歷史上最重要的里程碑之一，足可影響未來幾十年區內教育事業的發展。中國的教育體制正經歷巨變，我們必須參與其中，發揮更積極的作用。深圳校園有助我們提升教研能力，此外，藉着辦學和科研，我們可為珠三角地區的發展貢獻更多。我們會時刻以審慎的態度周詳地考慮這項計劃，並充分諮詢教職員、學生和校友的意見，以維護中大固有的原則和精神。

A second campus in Shenzhen would be one of the most significant events in the University's history and, if realized, would have tremendous impact on the regional educational landscape for the next few decades. In a time of substantial reforms to China's educational system, it is important that we play an active role in the process. A campus in Shenzhen would enhance our teaching and research capabilities, as well as increase our contribution to the development of the Pearl River Delta region in terms of education and R&D. We will be giving the proposal careful and thorough consideration through all stages, with due consultation of our staff, students and alumni, to ensure that we uphold the principles and core values of the university.

### 9 新成立的規劃處的職責是甚麼？

**What will the newly established Planning Office do?**

現時規劃處由我領導，將負責趨勢和政策的調查分析工作，以協助各學院制訂策略計劃。到了2016年大學制訂新一份策略計劃時，各學院的策略計劃會納入其中，那時候規劃處將協調大學的整體規劃，發揮更重要的作用。

The Planning Office, which is presently under my supervision, will survey and analyse trends and policies and facilitate the Faculties in developing their strategic plans. When the Faculty strategic plans are integrated with the University's next strategic plan in 2016, the Planning Office will play a larger role in coordinating the overall planning of the University.

### 10 無需開會和審閱建議書時，有何消遣？

**What interest do you pursue when you are not chairing meetings and reading proposals?**

我喜歡和家人去行山。雖然我在香港成長，但以前沒有太多機會去感受此地的自然美景。能遠離塵囂到戶外走走，包括我們綠意盎然的校園，委實是令人心曠神怡之事。

I enjoy spending time with my family and going hiking. Growing up in Hong Kong, I didn't have many opportunities to experience the natural beauty of the region. It's both relaxing and invigorating to be able to appreciate the great outdoors, including our lush campus, apart from the hustle and bustle of the city. 🌿

#### 預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問蒲慕州教授

Prof. Poo Mu-chou will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.